

敦煌叢刊初集

黃永武博士主編

(三)

新文豐出版公司印行

羽田亨輯
神田喜一郎輯

敦煌叢刊初集

十三

敦煌遺書
敦煌秘籍留真
敦煌秘籍留真新編

新文豐出版公司 印行

第十三册

敦煌遺書

影印本第一集

羽田亨輯

〇〇一

活字本第一集

羽田亨輯

〇六三

敦煌秘籍留真

神田喜一郎輯

一五一

敦煌秘籍留真新編

神田喜一郎輯

二四三

五四六

W436/12

燉 煌 遺 書

MANUSCRITS DE TOUEN-HOUANG

Conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris

et publiés par

le TŌA-KŌKYŪKWAÏ de Changhai

sous la direction de

MM. les professeurs P. PELLIOT et T. HANEDA



Série in-folio I-IV

1926

羽田亨 共編
ポール・ペリオ

燉煌遺書

影印
第一集

大正十五年九月

上海 東亞攷究會發行

緒 言

敦煌出土ノ遺書ハ千古濛漠ノ史實ヲ闡明スル秘鍵ナリ。然レドモ其ノ主要ナルモノ多クハスタイン氏ベリオ氏等ノ獲ル所トナリテ、今遠西英佛兩京ノ書館ニ藏セラレ、東方好學ノ士ノ之ニ就クコト易キニ非ズ。余曩ニ巴里ニ留マリ、遺書ノ調査ニ從フヤ、之ヲ刊行シテ廣ク人間ニ頒チ、學術研究ノ資ニ供スルノ急務ナルヲ思ヒ、ベリオ氏ト往來ノ間、談屢此ノ事ニ及ベリ。氏ハ夙ニ其ノ要ヲ認メ、之ヨリ先遺書中ノ漢文籍數十種ヲ影鈔シテ羅振玉氏ニ致シ、既ニ印行ヲ經タリシガ、固ヨリ是レ巨然タル蒐集ノ一小部分タルニ過ギザレバ、新ニ余ト協力シテ、其ノ刊行ヲ企ツルニ至レリ。茲ニ於テ余ハ之ヲ上海ニ於テ同胞諸氏ノ組織セル東亞攷究會ニ通ジタリシニ、同會ハ此ノ計畫ヲ贊シ、學界ノ爲進ミテ出版ノ事業ニ任ズルコトト成レリ、之ヲ本書出刊ノ由來ト爲ス。

本書類ヲ二種ニ分チ、一ハ玻璃版ニ依リテ原本ヲ傳ヘ、二ハ活字版ニ依リテ其ノ文字ヲ收録セリ。其ニ研究ノ資料ヲ頒布スルニ外ナラザレバ、原文ニ存スル誤奪ノ如キモ、敢テ之ヲ指擿シ、或ハ忌ヲ以テ更改スル所無シ。但ダ活字版ニ於テハ、原本中ニ存スル明白ナル略字ニシテ、今字型ノ存セザルモノハ普通ノ形ニ改メタル所無キニアラズ、然レドモ亦タ研究ノ上ニ於テ支障無シト思惟セシモノニ限レリ。

思フニ敦煌遺書ノ種類ハ多様ニシテ、其ノ關スル所廣ク學術ノ諸分野ニ亙リ、一ニノ力能ク之ヲ究明シ得ベカラズ。此ノ書出ヅルノ後、世界専門ノ學士各其ノ學ブ所ニ依リテ研鑽ノ功ヲ擧ゲ、以テ學界ニ寄與スル所アラバ、編者ノ幸甚シト爲ス。

大正十五年九月

羽 田 亨

敦煌遺書影印本第一集

目次

- | | |
|------------------|-----|
| 一、慧超往五天竺國傳殘卷 | 〇〇五 |
| 二、釋迦牟尼如來像法滅盡之記一卷 | 〇一五 |
| 三、七曜曆日一卷 | 〇三三 |
| 四、漢蕃對音千字文殘卷 | 〇四七 |

慧超往五天竺國傳

此ノ卷首尾殘缺、書題ヲ失スレドモ、ベリオ氏ハ早クモ慧琳ノ一切經音義載スル所ノ慧超往五天竺國傳ナルベキヲ謂ヒ、羅振玉氏モ其ノ音義ニ就キテ此ノ殘卷ヲ證シ、合スルモノ總ベテ十五條ニシテ、次第一一聯合スルヲ見、定メテ慧超傳ノ殘卷ト爲シ、又音義ニ載スル所ノ慧超傳ハ上中下ノ三卷ニシテ、殘卷ハ其中下兩卷ニ跨リ、而モ慧琳引ク所ノ兩卷中ノ音義ハ殘卷ノ外ニ出ヅルモノアルヲ見テ、此ノ書ガ三卷本ノ略出ニ外ナラザルヲ謂ヘリ。

慧超ハ新羅ノ人、弱年入唐シテ金剛智三藏ニ師事シ、久シカラズシテ海路印度ニ遊ビ、聖跡ヲ遍歷シ、道ヲ慈嶺ニ取リ、テ開元十五年十一月上旬安西ニ還レリ。開元二十八年四月金剛智三藏ガ文殊師利千臂千鉢經ヲ譯出スルヤ、其ノ筆受ニ任ジ、大曆八年以後、不空三藏ニ隨ヒテ法ヲ受ケ、建中元年ニハ五台山乾元善提寺ニ至リテ譯經ニ從ヘリ。往五天竺國傳ハ其ノ西方周遊ノ見聞ヲ記セルモノニシテ、從來同門慧琳ノ編セル一切經音義ノ最後ノ卷ニ僅ニ書中ノ八十餘語ヲ收録セル所ニ依リテ、其ノ片影ヲ傳ヘラルルニ過ギザリキ。茲ニ於テカベリオ氏ガ此ノ殘卷ヲ得ルヤ、羅氏ハ先ツ之ヲ敦煌石室遺書中ニ收メ、校録札記ヲ附シテ刊行シ、尋イデ藤田博士ハ更ニ之ヲ箋釋シテ同學ニ頒テリ、然レドモ石室遺書ノ收ムル所ハ殘卷ノ傳寫ニシテ、魯魚ノ誤少シトセズ、札記ト箋釋トハ善ク其ノ譌ヲ訂スヲ得タリト雖、按ジテ尙未ダ及バザルモノ無キニ非ズ。例ヘバ箋釋第一葉右、一日ハ一月ノ譌ナリ。乾ハ就ノ譌ナリ。第七葉右、五寸卅餘當ハ正當卅餘步、第十葉右、與□天戰也ハ與餘四天戰也。第十二葉右、諸等畜ハ猪等畜。第二十七葉左、彼龍每日供養不一羅漢僧ハ彼龍王毎日供養一千(千)羅漢僧。第五十七葉右、食内及慈悲等ハ食肉及慈悲、非ノ譌等。第六十一葉右、管取ハ筋肥。第六十二葉左、康國中ハ康國等。袴帶ハ袴等。而能自護ハ不能自護。第七十葉左、中字ハ皆等字。第七十一葉左、跋賀陀國又兩主ハ跋賀紀國有兩主。第七十五葉右、以虫爲食ハ以穴爲

食、第八十葉右、與胡ハ興胡、第八十四葉左、步入ハ步人、第八十八葉右、七寶臺寺□大雲寺雜紀ハ七寶臺寺僧□大雲寺都雜紀、第八十九葉右、樂從功、獻ハ樂崇功德ノ譚ナリ、第十一葉右、唯字ノ上食字ヲ脱シ、同葉左、運將ノ下、田主勞[?]ノ三字ヲ脱シ、第二十六葉右、北數二字ノ間、天字ヲ脱シ、第三十九葉右、多地二字ノ間、漢字ヲ脱シ、第四十一葉右、南裏二字ノ間、山字ヲ脱セリ、第三十九葉右、市店□□ハ市店之間ナリ、凡ソ此ノ如キノ誤奪今一一擧グ可ラズ、茲ニ影印スル所ト對校スレバ、補訂ヲ加フベキモノ少カラザルヲ知ルベシ、

此ノ殘卷ハ楮紙ノ薄クシテ黃ナルヲ用キ、卷子トセルモノニシテ、首尾殘缺ノ外、破損少カラズ、殊ニ各行末ノ一列ハ紙面皸裂シテ字體ノ判定シ難キモノ多シ、此ノ部分ニ於テ影印ノ明ラカナラザルハ是ニ由ルナリ、第一紙表面ハ今其ノ裏面ト別個ノ斷片タリト雖、本ト前者ノ末二行ハ後者ノ初二行ト相連接シタルモノニ外ナラズ、書中往々字間右側ニ反點ヲ旁記スルコト、例ヘバ第一紙左第六行、難、誠見、同第十行、天、中王ノ如シ、之レ其ノ字位ノ倒置ヲ示セルモノナルコト言ヲ要セズ、思フニ字間ニ補記セル同筆ノ文字ト共ニ、筆者自ラ加ヘタル所ナルベシ、石室遺書ノ載スル所ハ之ニ留意セザリシヲ以テ、文意通達シ難キモノ諸所ニ存スルハ、當ニ然ルベキ事ナリトス、

唐代義淨三藏ノ後、西遊ノ士ニシテ僅ニ其ノ見聞ヲ傳ヘタルモノチ貞元五年北庭ニ歸還セシ梧空ト爲ス、而シテ兩者ノ中間ニ於ル西方諸國ノ事情ニ就キテハ、史ノ記スル所甚ダ詳ナラズ、今開元時代ニ當リテ、印度ヲ始メ、西域諸國ノ宗教・風俗・政情・地理等ノ一斑ヲ知り得ルモノ、誠ニ此ノ殘卷ノ賜トナス、何ゾ其ノ記事ノ簡略ニシテ、行文ノ平板ナルヲ問フベケンヤ、

(羽田)

(1) H. E. E. O. 1809. pp. 511-512.

(2) 敦煌石室遺書第一冊。

(3) 宗教界第十一卷第七號所載、高楠順次郎博士、「懸起往五天竺國傳に就て」を參照すべし。

實赤足裸形外道也者

延食即與亦不齋也地皆平

奴婢特賣人罪与致人罪同

禪師在彼掃灑每年八月十日修在道俗乾彼大設供養於其中

惟現不如其數衆人同見皆言非此塔西有一河伊羅鉢

水南流二十里外方入恒河彼塔四絕無人往也極荒林木往彼禮拜者

岸牛大虫所檢也此塔東南廿里有一寺名然極檀寺方十餘丈

考供養彼禪師衣食令在塔所供養

曰此彼罪瘡斯因大國志卷無五均之

彼五俱輪見素形像在於塔中

止者師子彼樓盡底五人合抱文里如

塔時并造此幢寺名達摩所著羅

外道小者衣服身上塗灰事於

乞摩揭陀國舊有一王名尸羅

而

大快寺中有一金剛像五百

五層造此像也並造一金銅

指園圍正寸卅餘步此城俯臨恒河北岸置也為法度野荒物戶都

管城摩訶菩提寺四大靈塔在摩揭陀國王界此國大小乘俱行

以得達摩訶菩提寺每其本領非考歡喜略題述其過志 王言

不讓菩提遠 焉將 森苑選只 慈慧路徑非惡業風飄入塔難敵

心著經劫燒 人頗滿目觀在今朝 又乃繼此彼羅瘠斯國

一月至中天竺國王住城名葛那乃自法中天王境界極寬百姓解開

王力九百頭鳥餘大首領各乃三二百頭王每自領兵馬開戰皆勝

天戰也天中王考勝彼國法自如鳥少兵少乃清和安年輸稅亦交

和然也衣著言晉人極法用五天相似准南天村早百姓講法若此

之類中天不殊五天國法無力如棒穿獄以罪之考極輕重罰錢亦

斤轍上坐國王下及黎庶亦見遊稅放鷹走犬等事道強難乃

取物為政亦不殤熟如若債物乃為投也如他甚晚百亦恒春

雪食惟糗糗餅餅麩乳酪等之謂之糧糧用土錫安節而食
之饋食等也百姓之別庸稅但抽田子五石与王自墾人運時以生
小者送也彼土百姓貧多富少王官屋裏及富者者着燕一使自
二使貧者半片女人亦然其王每至衙處首領百姓極來遠至四五
洋貨鞋訓訟級級非等亂開王怒不與緩之於六汝是汝不是彼
姓等取王口語為定更小無言其王首領等其敬信三寶於財
信前王及首領等在地下坐亦由坐亦王及首領行坐來去處由
將林子隨身到處為坐他林亦坐亦王及王宅坐皆三重作樓從下
三重作庫上三重人住諸大首領等亦然屋皆平政博木所造自外
並皆草屋如布漢屋兩下作也又之一重土地而出惟以氈布為馬
物皆土而金銀並從外國來也亦不養豬驢驘諸等畜其牛物由
方頭之內養人一頭赤黑之者羊馬金少惟王力三三百口六七十
首領百姓抱不養畜惟受養中取乳酪糶也土地人善不多少
亦市店間亦見人馬行費內之愛此中天大小乘俱行及法中天

小市店間不見有房行費內之愛此中天大小乘俱行為比中天界內為

大塔恒河在北岸為三大塔一舍街四給孤園中見有寺為僧三

難城夢羅苗中為塔見在其寺荒廢無僧 三迦耶耶羅國為仁本

城五夏樹見在彼城之廢為塔之僧上百姓樂城東居於林木

多道路足賦注彼禮拜者甚難方迷三道寶階塔在中天至佳城

西十日程在兩恒河間仙宮造刀利天宮成三道寶階下岡海提地震

金石銀中吹瑠璃仙中道梵王左路帝釋右階侍仙下乘馬於塔

寶塔見有寺代為 為從中天國南行三箇餘月至南天竺

住王乃八百跋烏境土熱寬南至南海東至東海西至西海北至中夫

東天等國接界衣著飲食人風與中天相似唯言音稍別土地熱

中天土地所出麩布為水牛黃牛亦少羊三羖驘獲等為稻山

乘石乘等室加綿縮之屬五天慈王及首百姓等慈敬三寶

三僧大小乘俱行於山中為一大寺是龍樹菩薩便夜叉神造非

三僧大小乘俱行於山中有一大寺是龍樹菩薩便夜叉神造非人
亦作並登山為柱三重作樓四面方圓三百餘步龍樹在曰方三子
僧猶供養以十五石米每日供三子僧其米不竭取却還生元不減少
然今此寺廢去僧也龍樹壽年七百方始亡也于時在南天跡為言曰
善 月夜曠野路浮雲隨之婦滅書亦去便風急不聽迴我國
岸北他邦地角西曰南言人應誰為向林苑

又從南天北行兩月至西天國王住城此西天王之五六百頭為土地所出雜
布及銀為馬羊牛多出大小二麥及諸荳等稻稈全少食多餅麩
乳酪雜油布買用銀錢麩布之屬王及首領百姓皆極忍信三寶是
寺是僧大小乘俱行土地甚寬西至在海國人多善唱歌餘四國不
如此國又云初持宰獄刑獄等事見令彼大寔來侵半國已極又云
法出外去者不將糧食到處乃便先得食也惟王首領等出自貴
糧不食一日姓極 又從西天北行三箇餘日至北天國也名曰

根不令百姓被稅

又從西天北行三箇餘日至北天國也名蘭

蘭達羅國王乃三百頭為依山作城而住從舊已北漸入山為國

挾心兵馬不多常被中天及迦葉彌羅國屢人所吞所以依山而住人

風衣著言音与中天不殊土地皆冷打中天等也亦云霜雪俱少風

於土地所乃出為氈布稻麥驢騾少以其王乃馬百頭首領三五近百

姓並之西元平川東近雪山國內是寺是僧大小乘俱行又二月程過雪

山東乃一國名羅跋那具恒羅羅屬土蕃國所管衣著於北天亦似音

音乃別土地極寒也又從此開蘭達羅國西行任一月至一社呼國

音精即大夫亦似衣著人風土地所出乃三乘寒後與北天亦似師是寺是僧

奈乘俱行王及首領百姓等大教信三寶又從此開國西行一月至新頭城

國衣著風俗節節寒暖與北天相似言音稍別法國極是駱駝國人乘

駱與也王及百姓等大教三寶是寺是僧即造順正理論家賢論師

是北國人也此國大小乘俱行見今大寬假半國按也乃從法國乃至五

天亦多假海邊居五天不見人醉人打之考照以飲者得乞得力

天亦多飲酒適感五天不見六醉人打之考從以飲者得色得力
石已不見力歌儻作刻飲真之考 又從北天國以寺名多摩摩三
磨妮仙在之日來此說法廣度人天此寺東開哀於泉水邊力塔前
仙所刺頭及前男亦甲在塔中此見力三百餘僧寺力火辟文仙牙及
骨舍利等更力七八所寺各五六百人大好住持王及百姓等非常敬信
又山中心一寺名那揭羅駛妮力二漢僧於此寺力甚大德說從中天來時
開三藏聖教將欲還鄉忽感遠和便為仙矣于時聞說莫不傷便題四
韻以悲實跡 王言奴里燈無主他方寶樹摧神靈去何處玉文已成灰
憶想哀情切悲君返不隨孰知鄉國路空見白雲歸
又從北北行十五日入山至迦羅國此迦羅羅力是北天較遠國於大王子三百
頭為住在山中道路險惡不被外國所侵人民極眾貧多留少王及首領
法留力者悉着与中天心殊自外百姓悉教毛法覆其形顯土地出鋼鐵
布毛毯牛羊力為少馬糞米糲桃之類去地極寒子同已前法國秋霜
冬雪夏是雷雨百卉白青葉那冬草悉枯川谷狹小南北五百程東西一

冬雪夏旱而百卉夏青草靡冬草悉枯川谷狹小南北五日程東西一日行土地乃盡餘並陰山屋並板木而殿上不用草瓦玉及首級百姓其數三寶國內有一龍池故龍王每日供養亦一羅漢皆羅漢人見彼僧食未過齋已乃見僧飯送水下然上以共得如此今供養不絕王舍首領出外乘為小官乘馬百姓並皆途次國內是寺是僧大小乘俱行五天國清上皇國王空國王王妃王下坐首領及吏隨其力能各自造寺也選別作不共修營彼云各自功德何復共造此既知彼錄王子等亦不允造寺供養乃施村莊百姓供養三寶之寺空造寺不施百姓者亦外國法王及妃姑各別村莊百姓王子首領各各百姓亦造寺也

順造乃造上不同王之上不敢造怕招罪也不官百姓錄言村莊事親屬力造寺以自經紀得物供養三寶之花玉天不與人言乃如婢妾反布施百姓村園也 又迦葉祇羅國東北隔山十五日程內有大劫律佛同國安播慈因共三國並屬吐蕃所管衣者云吾人風並別者宜東旣衫靴袴等也地狹小山川極險然有寺有僧敬信三寶者甚